

COURSE OUTLINE

LINGUISTICS AND TRANSLATION

1. GENERAL

SCHOOL	CLASSICS AND HUMANITIES		
DEPARTMENT/UPS	HUMANITIES / PHILOLOGY, HISTORY AND ANTHROPOLOGY		
LEVEL OF STUDIES	UNDERGRADUATE – LEVEL 6		
COURSE CODE	XXXXX	SEMESTER	8 TH
COURSE TITLE	LINGUISTICS AND TRANSLATION		
TEACHING ACTIVITIES <i>If the ECTS Credits are distributed in distinct parts of the course e.g. lectures, labs etc. If the ECTS Credits are awarded to the whole course, then please indicate the teaching hours per week and the corresponding ECTS Credits.</i>		TEACHING HOURS PER WEEK	ECTS CREDITS
		3	5
<i>Please, add lines if necessary. Teaching methods and organization of the course are described in section 4.</i>			
COURSE TYPE <i>Background, General Knowledge, Scientific Area, Skill Development</i>	SKILL DEVELOPMENT		
PREREQUISITES:	NO		
TEACHING & EXAMINATION LANGUAGE:	GREEK		
COURSE OFFERED TO ERASMUS STUDENTS:	YES		
COURSE URL:	https://eclass.duth.gr/courses/XXXXXX/		

2. LEARNING OUTCOMES

Learning Outcomes

Please describe the learning outcomes of the course: Knowledge, skills and abilities acquired after the successful completion of the course.

Upon successful completion of the course, participants will be able to:

- to know the principles of History and Theory of Translation,
- to use the basic principles of terminology,
- to analyze the different levels of language and their importance in translation (e.g. grammar, syntax, vocabulary, style, cultural dimension),
- to apply translation techniques,
- to understand the stylistic variety of texts and its importance in rendering style in translation,
- solve problems when translating fraseologisms and idioms.

General Skills

Name the desirable general skills upon successful completion of the module

<i>Search, analysis and synthesis of data and information, ICT Use Adaptation to new situations Decision making Autonomous work Teamwork Working in an international environment Working in an interdisciplinary environment Production of new research ideas</i>	<i>Project design and management Equity and Inclusion Respect for the natural environment Sustainability Demonstration of social, professional and moral responsibility and sensitivity to gender issues Critical thinking Promoting free, creative and inductive reasoning</i>
---	---

- Search, analysis and synthesis of data and information,
- Adaptation to new situations
- Decision making
- Autonomous work
- Teamwork
- Equity and Inclusion

- Demonstration of social, professional and moral responsibility and sensitivity to gender issues
- Promoting free, creative and inductive reasoning

3. COURSE CONTENT

1	Introduction	<ul style="list-style-type: none"> • The theory of translation yesterday and today • What is translation and what does it mean to translate? • Translation as meta-recitation • Categories and types of translation: <ul style="list-style-type: none"> ○ Categories according to Jakobson (intralingual, interlingual, intersemantic translation) ○ The different types of translation (general and special)
2	History of translation theory	<ul style="list-style-type: none"> • Ancient and Classical Period • Middle Ages and Renaissance • Classical Theory of Translation (16th -19th century) • Contemporary approaches (20th – 21st century) • Translation in the digital age
3	Terminology in translation	<ul style="list-style-type: none"> • Concept and term • Term and terminology • Terminology categories • Terminology Tools (specialized dictionaries, terminological databases (eg IATE, TermCoord), and terminological tools (eg SDL MultiTerm) • Compatibility of terminology with types of text
4	The connection between linguistics and translation	<ul style="list-style-type: none"> • General and Applied Linguistics • Linguistic approaches to translation <ul style="list-style-type: none"> ○ Construction, ○ Functional • Opinions of Jakobson, Mounin, Catford, Ladmiral, Nida & Taber, Martinet et al.
5	Contrastive Linguistics and Translation	<ul style="list-style-type: none"> • Definition and objectives of Contrastive Linguistics • Comparison of structures between languages • Language conversions
6	Equivalence in translation	<ul style="list-style-type: none"> • The concept of equivalence in translation • Equivalence approaches • Types of equivalence: Koller's declarative and text-regulatory, equivalence in difference by Jakobson et al. • Cross-linguistic equivalence and asymmetry • The role of the translator
7	Translation strategies and techniques	<ul style="list-style-type: none"> • Strategies: <ul style="list-style-type: none"> ○ general principles and directions, ○ macro level (type and style of the text, aim, purpose, etc.) and micro level (individual words, phrases, sentences and paragraphs, syntactic structures, grammar, syntax, etc.) • Techniques: <ul style="list-style-type: none"> ○ textual change/selection, ○ the permutation, ○ referral and redemption, ○ change of verb type and change of the number of nouns or verbs, ○ pension change, ○ permutation, ○ paraphrase, ○ the perimeter,

		<ul style="list-style-type: none"> ○ adaptation etc. ○ the loan, ○ the printout etc.
8	Text linguistics and Translation	<ul style="list-style-type: none"> • Meaning and function of the text • The typology of texts in the light of linguistics and translation • The role of textual typology • Typology of texts against Reiss and Vermeer • Textual types according to Georgakopoulou & Goutso, Grammenidis et al.
9	Translation and Lexicology	<ul style="list-style-type: none"> • Translation of cultural elements • Domestication and foreignization strategies • Semantic nuances and differences
10	Stylistics and Translation	<ul style="list-style-type: none"> • Definition of Stylistic • Stylistics analysis of texts • Stylistics translation strategies • Problems and solutions when rendering the style
11	Linguistic approaches to literary translation	<ul style="list-style-type: none"> • Semantics in literary translation • Pragmatics in literary translation • Challenges in literary translation from a linguistic point of view (translatability, polysemy and ambiguity) • Contemporary approaches to literary translation and linguistics
12	Phraseology in translation	<ul style="list-style-type: none"> • Linguistic changes in phraseological units • Translate a few approaches to phraseology • Phraseologisms and Cultural Dimension
13	Recap	<ul style="list-style-type: none"> • Recap and resolving questions • Student feedback

4. LEARNING & TEACHING METHODS - EVALUATION

<p style="text-align: center;">TEACHING METHOD <i>Face to face, Distance learning, etc.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Active learning (hands-on learning) - Experiential learning • Collaborative learning 												
<p style="text-align: center;">USE OF INFORMATION & COMMUNICATIONS TECHNOLOGY (ICT) <i>Use of ICT in Teaching, in Laboratory Education, in Communication with students</i></p>	<p>Use of ICT in teaching and communication with students</p> <ul style="list-style-type: none"> • PPT presentations • Teaching material, announcements and communication through the eClass platform • Student study of supplementary material related to course content • Communication with students via email 												
<p style="text-align: center;">TEACHING ORGANIZATION <i>The ways and methods of teaching are described in detail.</i> <i>Lectures, Seminars, Laboratory Exercise, Field Exercise, Bibliographic research & analysis, Tutoring, Internship (Placement), Clinical Exercise, Art Workshop, Interactive learning, Study visits, Study / creation, project, creation, project. Etc.</i></p> <p><i>The supervised and unsupervised workload per activity is indicated here, so that total workload per semester complies to ECTS standards.</i></p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;"><i>Activity</i></th> <th style="text-align: center;"><i>Workload/semester</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Lectures</td> <td style="text-align: center;">39</td> </tr> <tr> <td>Essay</td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> <tr> <td>Study and analysis of bibliography</td> <td style="text-align: center;">41</td> </tr> <tr> <td>Written examination</td> <td style="text-align: center;">40</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td style="text-align: center;">150</td> </tr> </tbody> </table>	<i>Activity</i>	<i>Workload/semester</i>	Lectures	39	Essay	30	Study and analysis of bibliography	41	Written examination	40	Total	150
<i>Activity</i>	<i>Workload/semester</i>												
Lectures	39												
Essay	30												
Study and analysis of bibliography	41												
Written examination	40												
Total	150												
<p style="text-align: center;">STUDENT EVALUATION <i>Description of the evaluation process</i></p> <p><i>Assessment Language, Assessment Methods, Formative or Concluding, Multiple Choice Test,</i></p>	Formative												

Short Answer Questions, Essay Development Questions, Problem Solving, Written Assignment, Essay / Report, Oral Exam, Presentation in audience, Laboratory Report, Clinical examination of a patient, Artistic interpretation, Other/Others

Please indicate all relevant information about the course assessment and how students are informed

Essay (compulsory): 40%

Final written examination: 60%

5. SUGGESTED BIBLIOGRAPHY

1. Γραμμενίδης, Σ., Τ. Δημητρούλια, Ε. Λουπάκη & Γ. Φλώρος. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. Αθήνα: Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα Κάλλιπος. Retrieved
2. Κεντρωτής, Γ. (1996). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: ΔΙΑΥΛΟΣ.
3. Μπατσαλιά, Φ. & Ε. Σελλά-Μάζη. (2010). *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση.

ANNEX OF THE COURSE OUTLINE

Alternative ways of examining a course in emergency situations

Teacher (full name):	K. YUSUPOVA
Contact details:	kgiousou@bscc.duth.gr
Supervisors: (1)	NO
Evaluation methods: (2)	Essay (compulsory): 40% Final written examination: 60%
Implementation Instructions: (3)	The written exams (both mid-term and final) will be conducted via the eClass platform on a date and time that will be announced in advance. Students will be informed of the exam duration and content well ahead of the scheduled exam. The assignment must be submitted through eClass by a specified deadline.

- (1) Please write YES or NO
- (2) Note down the evaluation methods used by the teacher, e.g.
- *written assignment* or/and exercises
 - written or oral examination with distance learning methods, provided that the integrity and reliability of the examination are ensured.
- (3) In the **Implementation Instructions** section, the teacher notes down clear instructions to the students:
- a) in case of **written assignment and / or exercises**: the deadline (e.g. the last week of the semester), the means of submission, the grading system, the grade percentage of the assignment in the final grade and any other necessary information.
- b) in case of **oral examination with distance learning methods**: the instructions for conducting the examination (e.g. in groups of X people), the way of administration of the questions to be answered, the distance learning platforms to be used, the technical means for the implementation of the examination (microphone, camera, word processor, internet connection, communication platform), the hyperlinks for the examination, the duration of the exam, the grading system, the percentage of the oral exam in the final grade, the ways in which the inviolability and reliability of the exam are ensured and any other necessary information.
- c) in case of **written examination with distance learning methods**: the way of administration of the questions to be answered, the way of submitting the answers, the duration of the exam, the grading system, the percentage of the written exam of the exam in the final grade, the ways in which the integrity and reliability of the exam are ensured and any other necessary information.
- There should be an attached list with the Student Registration Numbers only of students eligible to participate in the examination.